

2019 | Η Πηγή - Der Rote Schal [Το Κόκκινο Κασκόλ] [ΣΣ] [ΕΧ] - 2019 | The Source - Der Rote Schal [The Red Scarf] [PF] [IS]



VHS
HEITZING

22. Februar 2019, 19:30 Uhr
VHS Heitzing, Hofwiesengasse 48, 1130 Wien

DER ROTE SCHAL

"Weißt du, wer ich bin? Fragte er. Und es ertönte lautes Pfeifen der Entpflichtung tausender Luftballons, nach einem Kinderfest"

**THEATRALISCHE LESUNG MIT MUSIK
IN ZWEI SPRACHEN (GRIECHISCH & DEUTSCH)
ÜBER ABSCHIED UND WIEDERKEHR.**

Texte von Giorgos Douatzis
Übersetzung von Ilias Venizeleas
Musik von Jannis Mallouchos: aus 10 Skizzen für Klavier &
Julia Pervolaraki: 3 Lieder
Regie - Dramaturgie von Areti Petropoulou
Bühnenbild von Anna Tsouloufti-Lagiou
Plakatgestaltung von Vassilis Skoumantzios

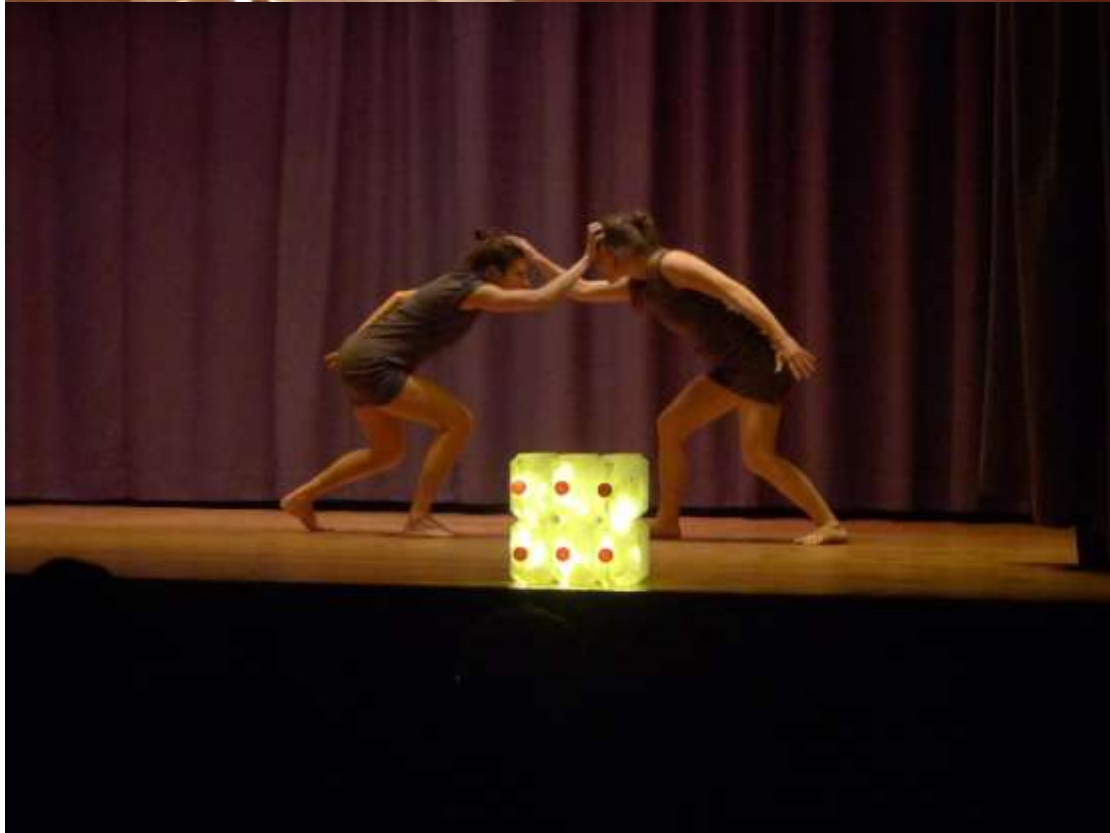
Mitwirkende:
Julia Pervolaraki (Klavier, Gesang)
Areti Petropoulou (Schauspielerin)
Katharina Ruf (Tänzerin)
Stefan Bergmann (Schauspieler)

Bild: Michalis Amarantos

Eintritt: freie Spende

Η διαφημιστική αφίσα που δημοσιεύτηκε για την δίγλωσση μουσικοθεατρική παράσταση της Γιούλης Περβολαράκη και της Αρετής Πετροπούλου στο θέατρο της σχολής Volkshochschule VHS Heitzing στην Βιέννη στις 22 Φεβρουαρίου 2019 | The promotional poster for Yiouli Perbolaraki's bilingual musical-theatrical show presented at Volkshochschule VHS Heitzing school's theater in Vienna on February 22, 2019





*Στιγμιότυπα από την μουσικοθεατρική παράσταση, φωτογραφίες Άννα Τσουλούφη-Λάγιου, Αρετή Πετροπούλου |
Snapshots from the theater musical show, photography by Anna Tsouloufi –Lagiou & Areti Petropoulou*

2019 | Η Πηγή, Der Rote Schal [Το Κόκκινο Κασκόλ] [ΣΣ] [ΕΧ]

Συμμετοχή στη δίγλωσση μουσικοθεατρική παράσταση της Γιούλης Περβολαράκη και της Αρετής Πετροπούλου *Το Κόκκινο Κασκόλ*, με το σκηνικό αντικείμενο *Η Πηγή*, μια σύνθεση μεγέθους 60Χ40Χ50 εκατοστών, φτιαγμένο με readymades: 6 πλαστικά 10λτ. μπιτόνια νερού με εσωτερικό φωτισμό. *Η πηγή* παρουσιάζεται αφηρημένα ως ο κύριος πρωταγωνιστής του έργου που γύρω του διακυβεύεται το μέλλον των υπολοίπων πρωταγωνιστών σε μία δυστοπία. Μεταφορικά είναι το νερό. Δύο γυναίκες πρόσφυγες και ένας άνδρας, ο οποίος ισχυρίζεται ότι είναι ο ιδιοκτήτης της πηγής, παίζουν ένα παιχνίδι βίας και καταστροφής, διεκδικώντας την.

Σύλληψη, οργάνωση, μουσική, πιάνο - τραγούδι: Περβολαράκη Γιούλη (Βιέννη) Ποιήματα-κείμενα: Γιώργος Δουατζής, σε Μετάφραση του Γιώργου Βενιζελέα

Σκηνοθεσία, ερμηνεία ποιημάτων στα ελληνικά: Πετροπούλου Αρετή (Ηθοποιός, θεατρολόγος-Αθήνα)

Ερμηνεία ποιημάτων στα γερμανικά: Stefan Bergman (Ηθοποιός, Βιέννη)

Χορός: Katharina Ruf (Χορεύτρια, εκπαιδύτρια μουσικοκινητικής αγωγής-Βιέννη), Αρετή Πετροπούλου

Props σκηνής: Άννα Τσουλούφη-λάγιου (Εικαστικός, εκπαιδευτικός-Αθήνα)

Αφίσα: Μιχάλης Αμάραντος (Βιέννη)

«Ξέρετε ποιος είμαι; Με ρώτησε. «Και ακουγόταν δυνατά σαν σε σωλήνες, η απελευθέρωση χιλιάδων μπαλονιών μετά από ένα παιδικό φεστιβάλ.»

Από το αρχικό κείμενο της Γιούλης Περβολαράκη και της Αρετής Πετροπούλου για το έργο: Δίγλωσση μουσικοθεατρική παράσταση το «Κόκκινο Κασκόλ» για δύο ηθοποιούς, ένα πιάνο κι ένα ρολόι, βασισμένη στο ποιητικό έργο του Γιώργου Δουατζή. Ο πρωταρχικός σκοπός της δουλειάς μας είναι να συνομιλήσει η σύγχρονη ελληνική ποίηση με τη γλώσσα των Hölderlin και Paul Celan. Δύο ηθοποιοί, ένα πιάνο κι ένα ρολόι παρουσιάζουν ποιήματά του Γιώργου Δουατζή μεταφρασμένα στη γερμανική γλώσσα, τα οποία θα αναπτύσσονται αντιστιχτικά με τον ήχο που άλλοτε θα γίνεται τραγούδι τονικό κι άλλοτε θόρυβος στο εσωτερικό του πιάνου. Θεματικοί άξονες της παράστασης είναι η εποχή της επίδοσης ως τοπολογία της βίας στις σύγχρονες μητροπόλεις και κατ' επέκταση η στέρηση της ελευθερίας μας. Μια εποχή που δημιουργεί συγκεχυμένες μοναχικές αντιδράσεις, στις οποίες πίσω από το μανδύα της περιθωριοποίησης κοχλάζει ένα εξεγερσιακό υποκείμενο. Όραμα μας να μετεξελιχθούν οι φωνές μας σε συλλογικό αίτημα για ερωτήσεις και αλλαγές, μέσα από την αρχέγονη σχέση μουσικής και ποίησης• να βρεθούν ήχοι μέσα στις λέξεις και λέξεις μέσα στους ήχους.



2019 | The Source, Der Rote Schal [The Red Scarf] [PF] [IS]

Participation in the bilingual musical show by Youli Pervolaraki and Areti Petropoulou, with the scene-set prop *The Source*, a composition out of readymades, of the size 60 cm x 40 cm x 50 cm made out of 6 plastic 10lt. water canisters with interior lighting. *The Source* is the object that is presented as the main protagonist of the play in an abstract way, metaphorically represents water. Two refugees and a man, who claims to be the owner of the *Source*, play a game of violence and disaster, claiming it all.

Conception, organization, music, piano-song: Pervolaraki Yiouli (Vienna) Poems-texts: George Doyatzis, translated by George Venizeleas
Director, interpreting poems in Greek: Areti Petropoulou (Actress, theatre-Athens)
Interpretation poems in German: Stefan Bergman (Actor, Vienna)
Dance: Katharina Ruf (Dancer, music-movement education Trainer), Areti Petropoulou
Scene Props: Anna Tsouloufi-Lagiou (Artist, art-trainer)
Poster: Michael Amarandos (Vienna)

"Do you know who I am? He asked me. "And it sounded loud like in pipes, releasing thousands of balloons after a children's Festival."

From Youli Pervolaraki's and Areti Petropoulou's original text about the show:

A bilingual musical show "The red Scarf" for two performers, a piano and a clock based on the poetic work of George Doyatzis. Our primary purpose in this work is contemporary Greek poetry to speak with the language of Paul Celan and Hölderlin. Two actors, a piano and a clock present George Doyatzis' poems, translated into German language, which will grow with the sound counterpoint that sometimes it gets song tonal or noise inside of the piano. The

thematic axes of the show are the era of service as the topology of violence in contemporary metropolises and thus the deprivation of our freedom. A time that creates confusing solitary reactions, in which, behind the cloak of marginalization is bubbling a rebellion subject. Our vision is to develop our voices in a collective request for questions and changes, through the primordial relationship between music and poetry • to find sounds within words and words in the sounds.

